

# GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM HOLY VIETNAMESE MARTYRS CATHOLIC CHURCH



www.hvmcc.org 1107 E. Yager Lane, Austin TX 78753  
Phone: (512) 834-8483

Monday-Friday 10:00 am – 4:00 pm

## THÁNH LỄ/MASS

Thứ Hai - Thứ Năm/Weekdays	7:00 pm
Thứ Sáu/Weekday	6:30 pm
Thứ Bảy/Saturday	7:00 pm
Chúa Nhật/Sunday	8:00 am, 9:45 am (Việt) 11:30 am (English)

## CHẦU CHÚA THÁNH THỂ/ADORATION

Thứ Năm mỗi tuần/Every Thursday	
Cộng Đoàn/Community @Chapel	6:00 pm
Thứ Sáu đầu tháng/First Friday of the month	
Thánh Tâm/Community @Church	7:45 pm
Thứ Bảy đầu tháng/First Saturday of the month	
Mẫu Tâm/Community @Church	7:45 pm

## GIẢI TỘI/RECONCILIATION

Thứ Hai - Thứ Bảy: Trước Lễ hoặc bất cứ lúc nào,  
xin hẹn trước) (anytime, by appointment only)

## HÔN PHỐI/MARRIAGE

Xin liên lạc với Văn Phòng trước 6 tháng  
Contact the Office 6 months before the wedding.

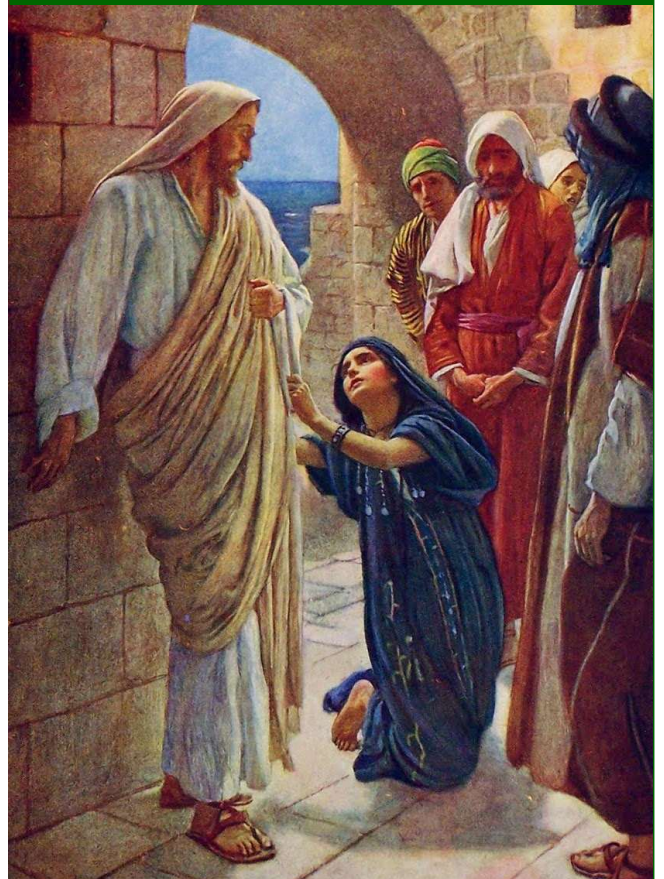
## RỬA TỘI/BAPTISM

Chúa Nhật thứ ba mỗi tháng sau Lễ 11:30 Am  
Third Sunday of the month after 11:30 Am Mass.

## XỨC DẦU/ANNOINTING OF THE SICK

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ / Contact the Office

## CHÚA NHẬT XX THƯỜNG NIÊN - A



20th ORDINARY SUNDAY Aug 20

Lm Chánh Xứ/Pastor	Giuse Phạm Lê-Minh	(512)834-8483
Phó Tế/Deacon	Giuse Mai Thế Hòa	(512)785-4488
Phó Tế/Deacon	Giuse Nguyễn Duy Giáo	(512)659-5962
Phó Tế/Deacon	Đôminicô Hoàng Bình Hải	(512)773-9658
Sơ/Sister	Ane Monica Nguyễn	(512)736-7463

## LÒNG TIN CỦA NGƯỜI NGOẠI GIÁO

Đọc Tin Mừng của Chúa Giêsu, con người không khỏi nửa cười nửa khóc, hoặc ngạc nhiên đến lạ lùng trước thái độ của Chúa Giêsu. Có lúc Chúa tỏ ra rất nghiêm khắc nhưng có lúc Ngài cũng mềm lòng trước tâm tình dễ thương của con người, trước thái độ kiên trì, lời khẩn khoản thật khiêm tốn của con người. Tin Mừng của thánh Matthêu 15, 21-38 hôm nay cho chúng ta thấy rõ điều đó. Người đàn bà ngoại giáo xứ Canaan nhận mình nhỏ bé như “chó con” được ăn” những mảnh vụn trên bàn chủ rơi xuống “. Đây là thái độ hết sức khiêm tốn của người đàn bà ngoại giáo này. Thái độ của một người cầu nguyện với hết tâm hồn, với hết đức tin của mình.

Bài Tin Mừng thuật lại việc Chúa Giêsu chữa đứa con gái của người đàn bà ngoại giáo xứ Canaan bị quỷ ám. Người đàn bà này bị dân Do Thái coi như ở ngoài, nghĩa là không thuộc về phe họ, do đó, đối với dân Do Thái bà là đồ bị chúc dữ và bị kinh bĩ.

Đức Kitô thương yêu mọi người, Ngài không loại trừ ai, không bỏ rơi ai, miễn là họ biết mở lòng ra, biết khẩn cầu Ngài và thật lòng muốn được Ngài cứu chữa. Con gái của người đàn bà Canaan bị quỷ ám, đang ở vào tình trạng hết sức tuyệt vọng: các thầy thuốc giỏi, danh tiếng đều bó tay, vô phương cứu chữa. Bà đã hoàn toàn tuyệt vọng theo mặt tự nhiên. Chính đức tin diễn tả ra nơi bà qua lời khẩn khoản nài van, Chúa Giêsu đã chạnh lòng thương xót và đã chữa lành con của bà được khỏi ngay lúc đó. Đức tin mạnh mẽ của bà cũng như đức tin của Viên Bách Quân khiến Chúa thay đổi ý định của Ngài. Bởi vì, Chúa Giêsu chỉ được Chúa Cha sai tới với con cái Israen, một dân tộc tự kiêu, tự hào vì là dân riêng của Chúa. Họ hãnh diện về đức tin của cha ông và của chính họ. Tuy nhiên, trước lòng tin mạnh mẽ và thái độ khiêm tốn cầu nguyện của người đàn bà, Chúa đã làm phép lạ để cứu chữa một người bị quỷ ám, không phải là dân Do Thái, là dân ngoại bị dân Do Thái khinh chê và coi là đồ chó. Bà đã kêu xin Chúa thương xót cứu chữa con gái của bà. Rồi bà quỳ mọp xuống đất trước mặt Chúa Giêsu xin Ngài thương cứu giúp con bà, và với một thái độ hết sức khiêm tốn chấp nhận lời so sánh hết sức tủi nhục, so sánh mình với đồ chó. Bà đã có một đức tin rất mạnh mẽ như Viên Bách Quân, một đức tin son sắt thúc đẩy bà khẩn cầu hết lời, hạ mình chấp nhận những hắt hủi, những tủi nhục, những khinh miệt có thể gọi được là tột độ đến thế. Bà đã có một đức tin sâu sắc để có thể chấp nhận những thử thách của Chúa Giêsu ban đầu. Bà không bức tức, không chán nản, không thất vọng, bà luôn chứng tỏ niềm tin mạnh mẽ và kiên trì.

Lời khẩn cầu của người đàn bà xứ Canaan thật khiêm tốn nhưng đầy tin tưởng và mạnh mẽ, kiên trì, phó thác. Do đó, Chúa Giêsu không nở từ chối. Đức Kitô đã ban cho người đàn bà Canaan được thỏa lòng mong ước, đồng thời công khai khen ngợi lòng tin của bà trước mặt các môn đệ. Chúa Giêsu muốn dạy con người về mẫu gương cầu nguyện: khiêm tốn, kiên trì và phó thác hoàn toàn nơi Thiên Chúa. Mẫu gương về lời cầu nguyện và đức tin của người đàn bà ngoại giáo này gợi cho chúng ta xét lại thái độ cầu nguyện của chúng ta và đức tin của chúng ta ra sao mỗi lần chúng ta gặp những bất trắc, những thử thách nơi trần gian này. Liệu đức tin của chúng ta có mạnh mẽ hay thua kém nhiều người ngoại giáo và nhiều người lương? Đức tin là một ơn nhưng không Thiên Chúa ban tặng cho con người. Tuy nhiên để diễn tả đức tin và để chứng tỏ đức tin, chúng ta:” Phải quỳ gối cầu xin “( Pascal ). Trong mọi trạng huống của cuộc đời, dù cầu xin chưa được, chúng ta vẫn cứ kiên trì để cầu xin và khiêm tốn, van nài, tin tưởng và phó thác như người đàn bà Canaan. Chắc chắn Chúa sẽ nhậm lời chúng ta:” Cứ xin thì được. Cứ gõ thì mở. Cứ tìm thì gặp “. Chúng ta thực sự tin tưởng vào tình thương vô biên của Chúa.

Người đàn bà Canaan đã hoàn toàn tin vào sức mạnh quyền năng của Chúa. Bà tin, bà nhận được hồng ân cao quý của Chúa. Chúa đã

## GOD'S MERCY REACHES ALL NATIONS

*On this twentieth Sunday of Ordinary Time, the Church draws our attention to God's invitation and mercy to entire humanity. God's invitation and mercy is without borders. This means, we all have equal opportunities to it through our response of faith.*

*In the first reading, God promises to bring all nations together. This is the expansion, and extension of His project of salvation towards all nations of the earth. First, this project began with, and was for Israel, "God's first born" (Ex 2:22). Now, out of his mercy, God extends it to all others nations of the earth.*

*This is a demonstration of his mercy for all nations, who through faith will respond to his invitation. So, God promises that He will bring even foreigners to his house: "These, I will bring to my holy mountain. I will make them joyful in my house." However, this promise is based on one condition. "They have attached themselves to the Lord, in order to love him, and to serve him."*

*In the second reading, Paul also strikes on the same chord as Isaiah did. It suffices to note that when Paul says, "Mercy to all," he is not saying that God will save everyone. Rather, that His mercy is available to all those who will respond accordingly to his invitation. For, "Whoever calls upon the name of the Lord shall be saved" (Acts 2: 21).*

*So, Paul demonstrates his confidence in God's mercy. He insists that, although, some have rejected God as Israel (the covenant people) did, God himself has not rejected or forgotten them. This is because, "God never takes back his gifts or revokes his choice." He is true and faithful to his word and promise.*

*Hence, Paul reminds us that God has not forgotten his chosen people even though they disobeyed Him. No, God does not give up on anyone, even those who rejected him. Rather, He continues to wait patiently for all. So, Paul warns us not to be proud, or unmerciful to others because of the mercy we have received from Christ. This is because, our situation has nothing to do with merits. Rather, we are who we are, through the mercy and kindness of God. Indeed, "it is by grace you have been saved, through faith, and this is not from yourselves, it is the gift of God" (Eph 2:8).*

*Today's gospel goes further to illustrate the universality of God's mercy. However, that Jesus was initially hesitant to listen to the woman, perhaps could have been to test her faith. In other words, in spite of the fact that God is ready to show us mercy, he requires something from us: "faith as small as the mustard seed" (Mt 17: 20). A very important requirement for receiving this mercy is the amount of faith we demonstrate in Jesus Christ.*

*The woman demonstrated her faith in Christ. Of course, Christ showed her mercy by healing her daughter. Her persistence is also worth emulating. In spite of all odds, and what looked like Jesus' refusal to answer her, she did not give up. So, like this Canaanite woman, each and every one is in need of God's mercy. All we need do, is to demonstrate our faith in Christ and, he will show us his mercy.*

*Today, Jesus is close to us. So, like this woman, we must cry out to Him: "Son of David, take pity on me."*

*Fr. Njoku Canice Chukwuemeka, C.S.Sp*

chữa con bà ngay lúc bà tin khẩn khoản nài van. Và đây là một kinh nghiệm trong đời sống đức tin. Chúng ta đã có kinh nghiệm về đức tin như người đàn bà Canaan chưa? Khi gặp khó khăn trong cuộc sống thường ngày, chúng ta có đủ sáng suốt, can đảm, tin tưởng, phó thác xin Chúa cứu giúp không? Chúng ta có coi Chúa là tất cả khi chúng ta cầu xin không?

Lạy Chúa xin ban thêm đức tin cho chúng con để chúng con luôn biết tin tưởng, cậy trông, phó thác vào Chúa. Amen..

*Lm. Giuse Nguyễn Hưng Lợi*

# THAY ĐỔI GIỜ THÁNH LỄ

**BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 27 THÁNG 8 NĂM 2023,  
THÁNH LỄ CHÚA NHẬT SẼ ĐƯỢC CỬ HÀNH  
VÀO LÚC 8:00AM, 10:AM và 12:30PM**

**ALL SUNDAY MASSES WILL BE  
CELEBRATED AT 8:00AM, 10:AM and  
12:30PM STARTING AUGUST 27, 2023**

## CẦU NGUYỆN CHO ƠN THIÊN TRIỆU *Pray for Vocations*

### **1) CHẦU THÁNH THỂ THỨ NĂM HÀNG TUẦN:**

Đức Kitô mời gọi và chọn lựa các môn đệ của Ngài. Xin cùng nhau tụ họp trước Thánh Thể mỗi Thứ Năm lúc 6:15pm, cầu nguyện cho Giáo Xứ cũng như Giáo Hội Chúa ngày càng thêm nhiều thợ gặt trong đồng lúa của Ngài.

### **2) CHÉN THÁNH THIÊN TRIỆU:**

Mỗi tuần một gia đình trong Giáo Xứ chúng ta sẽ nhận Chén Thánh Thiên Triệu để cả gia đình cùng dâng lời cầu cho các linh mục, tu sĩ, và chủng sinh trong Giáo Xứ cũng như cho toàn Giáo Hội. Xin ghi tên với Ban Ơn Gọi của Giáo Xứ để tiếp nhận Chén Thánh Thiên Triệu này.



### **1) THURSDAY ADORATION:**

Christ called and chose his disciples. Together we gather in front of the Eucharist for adoration at 6:15pm each Thursday to pray for vocations for more laborers in Christ's harvest. "The harvest is abundant, but the laborers are few."

### **2) TRAVELING VOCATION CHALICE:**

Each week, one of our Parish members receives the Traveling Vocation Chalice to intentionally pray for vocations from within our parish and for our Church. Please sign up with the Vocation Ministry to receive and pray with this Vocation Chalice.

# SINH HOẠT GIÁO XỨ TRONG TUẦN

## Chúa Nhật, ngày 20 tháng 8

7:30AM	Đọc kinh	Church
8:00AM	Thánh Lễ	Church
9:15AM	Lần hạt Mân Côi	Church
9:45AM	Thánh Lễ	Church
11:30AM	English Mass	Church

## Thứ Hai, ngày 21 tháng 8

6:00PM	Giải Tội	Chapel
6:25PM	Lần hạt Mân Côi	Chapel
7:00PM	Thánh Lễ	Chapel

## Thứ Ba, ngày 22 tháng 8

6:00PM	Giải Tội	Chapel
6:25PM	Lần hạt Mân Côi	Chapel
7:00PM	Thánh Lễ	Chapel

## Thứ Tư, ngày 23 tháng 8

6:00PM	Giải Tội	Chapel
6:25PM	Lần hạt Mân Côi	Chapel
7:00PM	Thánh Lễ	Chapel

## Thứ Năm, ngày 24 tháng 8

6:00PM	Chầu Thánh Thể	Chapel
--------	----------------	--------

6:25PM	Lần hạt Mân Côi	Chapel
7:00PM	Thánh Lễ	Chapel

## Thứ Sáu, ngày 25 tháng 8

5:30PM	Giải Tội	Chapel
5:45PM	Lần hạt Mân Côi	Chapel
6:30PM	Thánh Lễ	Chapel
7:30PM	CD Phanxicô tập hát	
7:30PM	CD Hồng Ân tập hát	

## Thứ Bảy, ngày 26 tháng 8

6:00PM	Giải Tội	Church
6:30PM	Đọc kinh	Church
7:00PM	Thánh Lễ	Church

## Chúa Nhật, ngày 27 tháng 8

7:30AM	Đọc kinh	Church
8:00AM	Thánh Lễ	Church
9:30AM	Đọc kinh	Church
10:00AM	Thánh Lễ	Church
12:30PM	English Mass	Church

## CHÚC MỪNG CA ĐOÀN HỒNG ÂN

Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam chúc mừng Ca Đoàn Hồng Ân nhân ngày lễ quan thầy của Ca Đoàn. Nguyên xin Thánh Gia luôn ban tràn đầy hồng phúc đến toàn thể Ca Viên trong Ca Đoàn.



## THƯ MỜI GỌI THAM GIA BAN TRẬT TỰ

Kính thưa toàn thể cộng đoàn, Đầu mùa hè vừa qua, một số đồng anh em trong Ban Trật Tự đã xin về hưu, sau nhiều năm dài phục vụ cho cộng đoàn chúng ta.

Sau hè năm nay trước khi vào niên học mới, chúng tôi khẩn khoản kêu gọi quý phụ huynh cũng như quý cộng đoàn: Vì sự an toàn chung của con em chúng ta cũng như toàn thể giáo dân, xin quý vị cùng hợp tác với chúng tôi để tham gia vào Ban Trật Tự.

Vì nếu không có Ban Trật Tự, thì sự đi lại qua đường rất là nguy hiểm cho con em chúng ta trong các giờ sinh hoạt, cho giáo dân nói chung trước và sau các thánh lễ ngày Chúa Nhật.

Chúng tôi cần khoảng 2 tới 3 tiếng mỗi cuối tuần mà quý vị có thể đến giúp được. Hiện tại chúng tôi cần khoảng 20 người để luân phiên nhau. Nếu càng đông người tham gia, thì chúng ta có thể chia ra làm việc ít ngày hơn.

Nếu muốn ghi danh xin liên lạc với anh Hoàng Tường số phone (512)970-9264 hay cho chị Kim tại văn phòng giáo xứ (512)834-8483. Xin chân thành cảm ơn.



**IDEA**  
Public Schools

**OPENING TWO NEW  
AUSTIN CAMPUSES IN 2019**

**IDEA Parmer Park**  
(737) 529-6543  
Parmer Lane & Yager Lane

**IDEA Health Professions**  
(512) 550-3751  
183 & MLK

**APPLY TODAY FOR GRADES K, 1, 2, AND 6**

**VIETSTAR CONSTRUCTION**

**NHÀ Ở & CƠ SỞ THƯƠNG MẠI**

4202 Northridge Rd - Austin, TX 78728

Email: Vietstar01@Yahoo.com - Phone: (512) 653-0855

@-Nhận xây Sửa Chữa Nhà Cửa, Cơ Sở Thương Mại

@-Lợp Mái Nhà, Làm Hàng Rào

@-Nhận Sửa Chữa Máy Lạnh, Điện, Nước

@Nhận certified check values cho tiệm Nail & Nhà Hàng



# Phanxico Tour Hành Hương Xuyên Việt

Xin liên lạc Gary Phước Đoàn: 714-651-6861 garydoan1@gmail.com

Hiệp Cao : 682-812-3494 dominichiep@gmail.com

Có thể liên lạc số phone qua zalo/viber

**Chương trình hành hương xuyên Việt - 10/2023**

**21 ngày ( bắt đầu từ ngày 04/10 đến ngày 24/10)**

**GÍA TRỌN GÓI : \$ 1,900 + giá vé máy bay khứ hồi từ Mỹ về VN, gồm các bữa ăn theo chương trình, ở khách sạn 3\* và trung tâm công giáo)**

☐ Xe 45c Universe, đời mới, máy lạnh phục vụ suốt tuyến

☐ Thuyền rồng trên sông Hương+ Thuyền Tràng An- Ninh Bình+ Thuyền trên Vịnh Hạ Long + Ca nô đi đảo Kỳ Co+ Vé cáp treo Bà Nà+ Vé cáp treo Fanxipan.

**Địa Điểm: HCM, Hà Nội, Cần Thơ, Sapa, Đà Lạt, Thanh Hóa, Nha Trang, Huế, Tuy Hòa, Quy Nhơn, Ninh Bình, Đà Nẵng, Thái Bình, Hạ Long**

- Đây cũng là dịp Quý vị về thăm thân nhân và nhớ về những kỷ ức nơi quê cha đất tổ của mình.
- Tham quan và khám phá nhiều vùng đất du lịch nổi tiếng tại Việt Nam.
- Đây cũng là một cơ hội để Quý vị thăm viếng các nơi Linh thiêng và Thánh địa, để chúng ta cầu nguyện và xin ơn, và sẽ được thăm nhiều nơi Tôn giáo để có cơ hội làm việc Bác ái.
- Đoàn hành Hương có Cha linh hướng đi cùng.

## Tour Phú Quốc, Thái Lan

Sau khi kết thúc Chương trình, Quý vị muốn tham quan Phú Quốc, Thái Lan. Xin đăng ký



## HAI'S AUTO

**ASE Certified**

842 Sagebrush Dr.  
ĐT: (512) 997-9000  
(512) 694-1921

**Completed Auto Services**  
Body work free deductible  
Alignment + Tires Services

## Austin Nails & Beauty supply

(Trong Khu ch@ Mĩ Thành, 10901 N. Lmar # C-302)

**Tel. (512) 835-7553 & (512) 947-5978**

**Free delivery vùng Austin**

- \* Rất nhiều kiểu ghế Spa pedicure đời mới đậm bóp rất hiện đại
- \* Nhận đóng Bàn Ghế: Nail, Tóc, Nha Sĩ, Tiệm giặt.. như ý khách

**Chủ Nhân Kính Mời!**

## VT AIR CONDITIONING & CONSTRUCTION LLC

*Your Satisfy is our responsibility*

**Construction**

**Remodeling: Kitchen - Bathroom - Pat  
Flooring: Tiles - Laminate - Hardwood**

**Air Conditioning**

Installing - Maintaining - Repair

Tuan Nguyen: 512-638-3220

Ly Vo: 512-669-3076

Email: VTacac.austin@gmail.com

## NOVA

### AUTO BODY SHOP

8415 N. Lamar Austin, TX 78753

Phone: (512) 837-7723

Fax (512) 837-4555

## TRÍ NGÔ MBA

10901 N  
Lamar Blvd #C304  
Austin TX 78753  
512.361.5859  
210.910.8000  
210.396.9124

[tringombaLLC@gmail.com](mailto:tringombaLLC@gmail.com)

**Văn phòng khai thuế cá nhân và thương mại**

- \* IN MIỄN PHÍ 1099-NEC cho tiệm và những business khác có trả tiền cho người làm.
- \* \$20 OFF cho thợ nails khai thuế 1099

## MUA NHÀ LẦN ĐẦU TIÊN?

### CHƯƠNG TRÌNH DOWN PAYMENT ASSISTANT

Cho tiền lên đến **\$25,000**

Mortgage Credit Certificate giúp:

**Lấy lại 20%** tiền lời trả bank mỗi năm.

**Liên lạc ngay!**

**TRI NGO MBA**

Texas Affordable Housing Specialist

Loan Officer

NMLS: 1383266

**832.403.8358**

**512.967.8678**

Email: [tringombaLLC@gmail.com](mailto:tringombaLLC@gmail.com)

Website: [www.vaytienmuanha247.com](http://www.vaytienmuanha247.com)

US MORTGAGE LENDERS LLC NMLS#1108258

**SAN ANTONIO:**  
4930 Windsor Hill, Unit A  
Windcrest, TX 78239

**AUSTIN:**  
10901 N Lamar Blvd, C304  
Austin, TX 78753

# Mortgage Loans



**PROSPERITY BANK®**

ProsperityBankUSA.com  
or call 1.800.657.9500

Loans subject to credit approval. This ad is not a commitment to lend. Restrictions apply. Prosperity Bank NMLS ID #466414.



### FREE ZOTA POS \$1,400

Chuyên cung cấp A to Z POS system All-in-One (Check-In, POS & Credit Card processing with FREE marketing) cho tiệm Nails, Restaurant, Liquor Stores, ... với giá tốt nhất.

**PHỤC VỤ TẠI AUSTIN & TRÊN 50 TIỂU BANG**

**(972) 330-3397**

Joseph.Tran@DirectDPS.com  
https://dallas.zota.us/



- Tiết kiệm thông minh lãi suất cao
- Nghỉ hưu với vốn ngân hàng
- Quỹ hưu trí income trọn đời
- Quỹ Đại học 4-in-1
- Bảo hiểm nhân thọ
- Giảm thuế cá nhân/doanh nghiệp



**512.203.5792**

RosaLanVu@gmail.com  
TX Lic#: 2617938

**Lan Vu**  
Financial Consultant

### QUANG TRUNG PHOTO

Nhận quay phim, chụp hình  
Đám cưới, Sinh nhật, Tiệc

Xin liên lạc với Tuyền  
Phone: (512) 731 - 0790  
Email:  
trungo@yahoo.com

### TMJ HAIR & NAILS

1033 E. Howard Lane # B  
Austin, Texas 78753  
51 Limmer Loop,  
Round Rock, TX 78665

Tel. (512) 252-7474

Cắt Tóc Nam, Nữ & Trẻ Em  
Thúy kính mời

## LUẬT SƯ VINH M. TRẦN

### (512) 339-2827



25 Năm  
Kinh Nghiệm

11507 N. Lamar Blvd  
Austin, Texas 78753

UNIVERSITY OF TEXAS  
SCHOOL OF LAW  
CLASS OF 1994

## T98 Rehab

& CHIROPRACTIC



Chuyên trị đau nhức do TAI NẠN XE CỘ, NGHỀ:  
Nhức Đầu - Đau Cổ - Đau Lưng - Đau Vai  
Đau Đau Gối - Chân Tay É Ám - Đau Nhức Khớp Xương



Bác Sĩ Adam Anh Trần  
Chiropractor  
Bác Sĩ Chính Hình

11442 N IH 35 Ste. B, Austin, TX 78753  
Phone: (512) 256-1462  
Fax: (512) 614-2340

GIỜ MỞ CỬA: Thứ hai- Thứ sáu: 9am- 6pm  
Thứ bảy- Chủ Nhật: Mở cửa theo hẹn.

Sàigòn Central Post, Inc.  
Hoa Phát remittance  
TRUNG TÂM GỬI TIỀN VỀ  
VIỆT NAM

10901 N Lamar # D 404  
Austin, TX. Tel. (512)339-1760  
9393 Bolsa Ave #A  
Westminster, California 92683  
Toll Free 1-800-531-6363 -  
www.goitien.com

Có giấy phép của Bộ Tài Chính  
hầu hết các Tiểu Bang  
Có hơn 100 Văn Phòng Chính &  
Đại Lý  
CHỌN MẶT GỬI TIỀN - CHỌN  
SỰ AN TOÀN - CHỌN HOA  
PHÁT

### MÀN CỬA Image blinds

1401 IH-35 Suite 190 Round Rock, Tx.78664  
Điện Thoại: (512) 619-6668 & (512)388-4600

Chuyên bán Màn Vải, Màn Gỗ, Màn sáo-Các màu mã, màu  
sắc, chất liệu mới nhất. Bảo đảm giá cả, chất lượng

Trên 10 năm phục vụ quý đồng hương tại Austin  
\* Xin gọi cho Uy (Raymond) để lượng giá

Commercial Real Estate Leasing and Investment Specialist (None  
Residential)

RESOLUT



Knowledge - Experience - Result  
Kinh nghiệm - Tận tâm - Uy tín

- \* LEASING: giúp tìm và so sánh địa điểm thích hợp, thương lượng với Landlord cho tất cả các cơ sở thương mại như tiệm nail, tiệm rượu, nhà hàng, văn phòng, v.v...
  - \* INVESTING: giúp nhận diện và hiểu rõ giá trị thật của property trước khi quyết định đầu tư mang về lợi nhuận tốt nhất.
  - \* FRANCHISING: giúp tham khảo thương hiệu franchise thích hợp để đầu tư.
- Hãy để chúng tôi liên lạc với Landlord/Seller và thương lượng quyền lợi tối đa cho quý vị. Quý vị không phải trả lệ phí cho chúng tôi.

Xin liên lạc để được tư vấn chuyên nghiệp  
**Emilie Niekdam 512-587-0598**  
eniekdam@resolutre.com

### FAMILY INSURANCE

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM (Trong khu chợ Mỹ Thành)

10901 N LAMAR BLVD, STE D407, AUSTIN TX 78753

-Đại diện cho nhiều công ty giúp quý vị chọn giá tốt nhất  
-Dịch vụ: Xe, Nhà, Tiệm (Nail, Nhà hàng, Tóc ...),  
Sức khỏe, Nhân thọ

**(512) 770-6026** hoặc **(512) 551-2550**

-Xin liên hệ: Phương hoặc Trang (ca đoàn Thánh Gia)

### MỸ HUỆ CARGO

ĐT: 737-346-1863 / 512-815-6921

11115 N. Lamar Blvd, Austin, TX 78753

(Kế bên T Spa & Nail Supply của anh Dũng và chị Thu)

- Chuyển hàng về VN (giá rẻ)

\* Không giới hạn tất cả các mặt hàng

\* Đặc biệt các loại sữa

- Bán vé máy bay trong và ngoài nước

Thứ Hai - Chủ Nhật 9:30 AM - 8:00 PM

### ĐÀO A/C

CHUYÊN SỬA CHỮA VÀ RÁP

Các loại máy vó hiệu năng cao,  
giảm tiền điện: Máy lạnh - Sưởi -  
Máy giặt - Máy sấy - Tủ lạnh  
Các đồ dùng trong nhà

Tel 252-0326 - Cell 680-9658

### UNCLE PHAN'S FRESH TOFU

(512) 491-9757

10901 N. Lamar Blvd  
C311 - Austin, TX 78753

Các loại Đậu hủ, Sữa đậu  
nành, nước mía, bánh tiêu,  
Giò lụa, giò sống, Chả cá,  
chả chiên, chả bông, Nem  
chua/bì, Dưa cải chua, Bánh  
cuốn/bánh ướt, Bánh bột  
lọc Huế, Bánh Hời, Canh  
Bún giò heo, Canh bún, Bún  
riêu, Bún Thanh, Bún Mộc,  
xôi chè, các món ăn Việt  
Nam khác. Nhận đặt tiệc  
chay, mặn.

### AUSTIN CARGO

CHUYỂN HÀNG TRỰC TIẾP TỪ AUSTIN VỀ VIỆT NAM

**(512) 836-3500** hoặc **(512) 736-1869**

- \* Chuyển hàng nhanh chóng, tiện lợi với 2 chuyến/tuần, thủ tục đơn giản.
- \* 100% khách hàng hài lòng với dịch vụ
- \* Chi phí hợp lý, nhiều chương trình ưu đãi cho khách hàng thường xuyên

10901 North Lamar Blvd, Ste C310 Austin, TX 78753

(Cạnh chợ Mỹ Thành, North Austin)



Mở cửa mỗi ngày, từ 9:30am - 7:00pm



VINH TRUONG, Realtor @

KELLER WILLIAMS  
REALTY

12515 Research Blvd, Austin, TX 78759

Giúp mua bán, thuê mượn nhà ở,

Cơ sở thương mại

Phone: 512-299-0545

Email: vinhtruong@kw.com

Web: vinhtruong.kw.com

### CMJ Lending

Teresa THANH HAI BUI

Tel. 512-837-5002-Cel 699-4837-Fax 532-0871

223 W. Anderson Lane #B505 - Austin, Texas 78752

Mua nhà mới 0%, 3%, 5%, 20% Down + Đặc biệt cho người mua nhà lần đầu & lợi tức thấp + Cho vay tiền mua nhà đầu tư, cơ sở thương mại, xây cất + Tài trợ (Refinance) mà không phải trả lệ phí (Closing cost) + Phần lời thấp - lệ phí hạ - nhanh chóng - tận tâm - kín đáo

+Bad Credit - No Credit - No Income đều không trở ngại

### CHÂM CỨU

VNNAcupuncture.com

Chúng tôi điều trị đau nhức tại  
gia bằng phương pháp Đông Y  
bao gồm: châm cứu, chạy điện,  
giác hơi, cạo gió, bấm huyệt và  
kê đơn được thảo:

**(512) 909-1488**

Đuân Sĩ Lê

### AIRCO MECHANICAL

1000 South IH35 Round rock, Texas 78681

**TÚ HUỖNH - (512) 848-7242**

Hãng Airco Mechanical đang tuyển nhân viên  
để gắn ráp máy lạnh cho Commercial Building.  
Việc làm ổn định. Benefit tốt.



Truly Ngọc Nguyễn

**BÁC SĨ GIẢI PHẪU NHA KHOA**

15609 Ronald Reagan Blvd., B-150  
Leander, Texas 78641

**Điện thoại: 512-817-3777**

Email: care@grace.dental

www.grace.dental

### Elder Home Care

Cơ Quan giúp người lớn tuổi, bệnh tật tại nhà

Xin liên lạc **LOAN ĐẶNG**

Austin: (512) 371-6828

San Antonio: (210) 999-5971



### **JULIE NGUYEN** **INSURANCE OFFICE**



1006 E. Yager Lane # 202B  
Austin, TX 78753 (vào cửa phía sau cây xăng)

Phone: (512) 821-2200

Mon-Fri 8:00am-5:00pm, Sat 10am-2:00pm

### **OBAMACARE - Bảo Hiểm Sức Khỏe**

Ghi danh và Tham khảo **MIỄN PHÍ**

Từ 1 tháng 11 đến 15 tháng 1

### **MEDICARE ADVANTAGE,**

### **MEDICARE SUPPLEMENT, PART D**

Ghi danh và Tham khảo **MIỄN PHÍ**

Từ 15 tháng 10 đến 07 tháng 12

Có chương trình trợ giúp trả part B, có quyền lợi cho răng, mắt, bao gồm thuốc...

Văn phòng 20 năm kinh nghiệm bảo hiểm xe, nhà, nhân thọ, thương mại, bảo hiểm sức khỏe mọi lứa tuổi.

### **AJ TAX & INSURANCE**

#### **HELEN HIẾU LÊ**

11115 N. Lamar, Austin, TX 78753

Khai thuế thương mại, cá nhân. Giữ sổ sách kế toán, lương bổng. Bán vé máy bay.

Direct: (512) 382-6803; Cell-(512) 826-3834

#### **Q.T.PHẠM**

Lót g& gác n&Sn nhà \* SỞn trong và ngoài \* S<sup>o</sup>a HCE Thống tŨSi t& Cŕng \* Lợp mái ngói \* Làm hàng rào, HỒ cá \* Phòng ngủ \* ã Xi-măng Patio \* B<sup>o</sup>op Cá Marble. ãnh giá miễn phí

Liên lạc: **Phạm Trọng**: (512)785-2335 &577-3388

#### **FULL TAX SERVICES**

#### **BRENDA HỒNG-ANH LÊ**

1006 Yager Lane #111 - Austin, Texas 78753

Điện Thoại: (512) 997-7339 & Cell (512) 775-9610

Giữ sổ sách thuế vụ - Sale Tax - Lương bổng - Payroll - Payroll Tax - Khai thuế lợi tức cá nhân - Thương Mại

#### **TRÍ'S AUTO REPAIR**

710 W. Grady Lane  
Austin, TX 78753

(512) 986-9889

hoặc

(832) 475-4766

#### **PHỞ PHI**

Tọa lạc gần Hana World (Parmer & Metric)  
1700 W Parmer Lane #610, Austin, TX 78717

Tel. (512) 596-2746



Thứ Hai - Thứ Bảy: 10:30am - 9:00PM  
Chủ Nhật: 9:30am - 8:00pm

Kính mời



#### **LIÊN PHÁT & CO. PHƯƠNG HUỲNH**

2121 W. Parmer Lane #118A, Austin TX 78727

Tel. (512) 977-0555

Tax Services + Nhiều năm kinh nghiệm khai thuế + Giữ sổ sách kế toán + Giúp khai thuế hợp pháp & Giảm thuế. Công ty chúng tôi chân thành cảm ơn quý thân hữu đã tin nhiệm & nhiệt tình ủng hộ trong các năm qua + Mong được tiếp tục phục vụ quý khách trong các năm tháng tới.

Chân thành cảm ơn!

#### **DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN**

#### **PHI TRƯỜNG**

**BÁC SĨ DU LỊCH**

AN TOÀN ĐÚNG HẸN

(512) 660-2930

### **SOLAR ENERGY**

Xin Vào <https://lumio.com>

Phone/Text **720-318-3060**

\* Ngăn Ngừa Điện Tăng Giá

\* Giảm Thiểu Ô Nhiễm

\* Trả Dứt Nợ Tiền Điện

\* 25 Năm Bảo Hành

\* Không Cần Đặt Cọc Down-Payment

\* Giảm Giá 30% cho Tấm Panel Năng Lượng Mặt Trời



#### **CÔNG TY ĐỊA ỐC**

#### **CAPITAL REALTY**

GIÚP MUA BÁN - THUÊ MƯỐN:  
NHÀ Ở & CƠ SỞ THƯƠNG MẠI

Mượn tiền dễ dàng. Nhanh chóng + Tận Tâm + Uy Tín  
Mọi thắc mắc về địa ốc, xin gọi

Dương Công Tráng: (512) 789-8149

#### **ALL BROTHER SISTER SERVICES**

A/C - Heating - Repair & Maintenances & New Installations.

Tel: (512) 905-9505

LC: TACL28462C

#### **LỚP NHẠC ORGAN & KEYBOARD**

Nhận dạy Organ và Keyboard, one man band, nhạc lý, ...  
Liên lạc:

**Hoàng Sam**

(562) 266-8219

#### **ARTEX ROOFING**

Harris HUÂN TRAN

Roofing Specialist

9225 W. Parmer Lane - Austin, Texas 78717

Tel. (512) 363-0182 - Fax (512)339-1382

Chuyên làm mái nhà - Bảo Cầm tốt

Giá phải chăng

#### **DESSAU FAMILY DENTISTRY**

#### **NHA KHOA GIA ĐÌNH**

Bác Sĩ: **NGUYỄN MINH Toàn dds**

1508 Dessau Ridge Lane # 604 Austin, Texas 78754

Nha Khoa Tổng Quát - Trị Các Bệnh Nướu Răng - Trị Đau Răng Khẩn Cấp - Nhổ Răng & Lấy Gân Máu - Làm Răng Giả - Tẩy Răng Trắng - Bọc Răng & Trám Răng - Niền Răng theo phương pháp INVISALIGN Đặc Biệt có Chương Trình Trả Góp - Nhận MEDICAID & CHIP  
Mở cửa: Thứ 2-Thứ 7 - Xin gọi lấy hẹn: (512) 251-3331

*Tiệm Vàng \* Hộ t \* Cẩm Thạch*

#### **KIM HOÀN**

10901 N Lamar # C-305 Austin, TX 78753

Tel. (512) 450-0949

Tiệm Vàng đầu tiên của người Việt tại Austin  
Thành thật + Cần thận + Uy tín là phương châm của bốn tiệm

*"Kim Hoàn Uy Tín hơn Vàng - Khách Hàng trên hết!"*

#### **TRƯỜNG DẠY LÁI XE**

Trường dạy lái xe bao đậu, xe hai tháng, cấp bằng lái xe, bằng viết, lo từ A-Z. Bằng Nail, Facial, Tóc. Đưa đón phi trường, Tour, Food Stamp, social, map, Bác sĩ, Quốc tịch.

(512) 207-0092 - Thầy Minh



#### **Timothy Nguyen - REALTOR®**

#### **CÔNG TY ĐỊA ỐC**

#### **KELLER WILLIAMS**

Each Office Independently Owned & Operated

Phone: (512) 294-5453

Email: TimothyNguyen.RE@gmail.com

Website: TimothyNguyen.KWRealty.com

1921 Lohmans Crossing Rd. #100, Austin, TX 78734

Tặng \$50 thẻ quà tặng khi giới thiệu người bán nhà với tôi.



GIÚP MUA BÁN  
THUÊ MƯỐN  
NHÀ Ở, CƠ SỞ  
THƯƠNG MẠI,  
MƯỢN TIỀN

# Nhà Quàn An Lạc

16912 N. FURNACE ROAD, SUITE 350, AUSTIN, TX 78728

www.eternalpeacefuneral.com

**(512) 375-4250 - Office**  
**(512) 275-6999 - Fax**

**Nhà Quàn Việt Nam đầu tiên tại Austin**

- Cơ sở:**
  - \* Rộng rãi, thoáng mát, đầy đủ tiện nghi.
  - \* Hai phòng thăm viếng/cầu nguyện có thể nhập lại thành một phòng lớn.
  - \* Phòng sắp xếp hoa.
  - \* Phòng ăn cho quan khách.
- Dịch vụ:**
  - \* Hỏa táng tại chỗ.
  - \* Tủ lạnh lưu trữ.
- Phục vụ:**
  - \* Đúng theo phong tục của Việt Nam.
  - \* Nghi lễ thích hợp cho các tôn giáo khác nhau.
  - \* Giá cả phù hợp với khả năng tài chính của từng gia đình.

**COOK-WALDEN** ĐẤT NGHĨA TRANG NHÀ QUÀN  
Funeral Homes & Cemeteries - AN TÁNG - HÓA THIÊU - MỘ

Hãy để chúng tôi giúp quý vị cao niên tính trước cho một điều mà không ai tránh khỏi  
**MUA TRƯỚC HẬU SỰ CHO NGƯỜI THÂN**  
xin gọi **MINH-ANH TRẦN**  
Cellphone: 512-239-8425



**ASK ME ABOUT CEMETERY SPECIAL:**

- 25% - 30% discount for selected gardens at Capital Parks
- 0% interest financing for Cemetery properties—60 months

**Dignity**  
LIFE WELL CELEBRATED

Celebrating each life like no other.

**COOK-WALDEN CAPITAL PARKS**  
CEMETERY  
Pflugerville  
512-251-4118

Every Detail Remembered | **Dignity**

www.cook-walden.com

## MY CONSULTING SERVICE AMERICA

We change lives



Wilka Toppins  
US Lawyer



Cathy Nguyen  
Business Consultant

1- 833 815 0924 | thyca77@yahoo.com  
1- 415 613 8126  
1- 512 228 9197

## TỔ HỢP LUẬT SƯ

# DLC

## DANG LAW GROUP

ATTORNEYS AND COUNSELORS AT LAW



### LUẬT DÂN SỰ

#### PERSONAL INJURY

- Tai nạn xe cộ (Accident).
- Bất cẩn gây đến tử vong (Wrongful Death).
- Tai nạn trên tàu biển (Boating Accident)
- Chó cắn (Dog Bite)

### LUẬT DI TRÚ

#### IMMIGRATION LAW

- Visa Đầu Tư (EB-5 Investment).
- Đoàn tụ gia đình, bảo lãnh cha mẹ, vợ chồng và hôn thê, hôn phu.
- Xin thẻ xanh 10 năm, vào công dân Mỹ.

XIN GỌI CHÚNG TÔI:

**LOC T. DANG**  
ATTORNEY AT LAW

**(512) 973-8997**

11442 N IH-35 - Austin, TX 78753

[WWW.DANGLAWGROUP.COM](http://WWW.DANGLAWGROUP.COM)

- Đầu tư di trú EB5-L1 (EB5 vốn đầu tư 800,000, L1 vốn từ 350,000 đến 500,000)
- Lao động phổ thông và chuyên gia EB3, thẻ xanh cho cả gia đình con cái dưới 21 tuổi. Chúng tôi có nhiều công ty uy tín trên toàn nước Mỹ sẵn sàng bảo trợ cho quý vị qua Mỹ làm việc
- Visa F1 trung, đại học và học nghề để tiến tới thẻ xanh cho cả gia đình và con cái dưới 21 tuổi

Luật sư đoàn và chuyên gia hàng đầu nước Mỹ có kinh nghiệm trên 30 năm, chuyên về di trú, tỷ lệ đậu **100%**, có 6 văn phòng tại Vietnam để quý vị thuận tiện làm việc

Chủ doanh nghiệp các công ty trên toàn nước Mỹ nếu cần công nhân viên các cấp bậc, xin liên hệ với chúng tôi.